

## CONTENTS

|                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Acknowledgements.....                                                                               | vii |
| Introduction.....                                                                                   | i   |
| <b>JEANETTE BEER</b>                                                                                |     |
| Chapter 1. The European Psalms in Translation.....                                                  | 13  |
| <b>M. J. TOSWELL</b>                                                                                |     |
| Chapter 2. The Old French Bible.....                                                                | 23  |
| <b>CLIVE R. SNEDDON</b>                                                                             |     |
| Chapter 3. Middle English Religious Translation.....                                                | 37  |
| <b>IAN JOHNSON</b>                                                                                  |     |
| Chapter 4. Bible Translation and Controversy in Late Medieval England.....                          | 51  |
| <b>HENRY ANSGAR KELLY</b>                                                                           |     |
| Chapter 5. Medieval Convent Drama: Translating Scripture and<br>Transforming the Liturgy.....       | 63  |
| <b>MATTHEW CHEUNG-SALISBURY, ELISABETH DUTTON,<br/>AND OLIVIA ROBINSON</b>                          |     |
| Chapter 6. Translating Romance in Medieval Norway: Marie de France<br>and <i>Strengleikar</i> ..... | 75  |
| <b>ERIN MICHELLE GOERES</b>                                                                         |     |
| Chapter 7. Christine de Pizan, Translator and Translation Critic.....                               | 85  |
| <b>JEANETTE PATTERSON</b>                                                                           |     |
| Chapter 8. Translation, Authority, and the Valorization of the Vernacular.....                      | 97  |
| <b>THOMAS HINTON</b>                                                                                |     |

|                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Chapter 9. Vernacular Translation in Medieval Italy: <i>volgarizzamento</i> . . . . .                          | 107 |
| <b>ALISON CORNISH</b>                                                                                          |     |
| Chapter 10. Dante and Translation . . . . .                                                                    | 125 |
| <b>CHRISTOPHER KLEINHENZ</b>                                                                                   |     |
| Chapter 11. Chaucer and Translation . . . . .                                                                  | 133 |
| <b>MARILYN CORRIE</b>                                                                                          |     |
| Chapter 12. Alchemy and Translation . . . . .                                                                  | 143 |
| <b>EOIN BENTICK</b>                                                                                            |     |
| Chapter 13. Scientific Translation: A Modern Editor's Perspective . . . . .                                    | 153 |
| <b>ANTHONY HUNT</b>                                                                                            |     |
| Chapter 14. Modern Theoretical Approaches to Medieval Translation . . . . .                                    | 165 |
| <b>MICHELLE R. WARREN</b>                                                                                      |     |
| Chapter 15. Observations on Translation by a Thirteenth-Century<br><i>Maître: Li Fet des Romains</i> . . . . . | 175 |
| <b>JEANETTE BEER</b>                                                                                           |     |
| Epilogue. Observations on Translation by the Oxford Professor<br>of Poetry: <i>Pearl</i> . . . . .             | 185 |
| <b>SIMON ARMITAGE</b>                                                                                          |     |
| General Bibliography . . . . .                                                                                 | 189 |
| Appendix . . . . .                                                                                             | 191 |
| Index . . . . .                                                                                                | 197 |